

Вадим делает предложение

- Вадим: Люда, это вам.
Людмила: Что это? Кольцо? Почему?
Вадим: Как почему? Я делаю вам предложение. Разве не понятно? Вы же согласны стать моей женой?! Вы же знаете, что я вас люблю. Это для вас не секрет...
Людмила: Но вы мне об этом никогда не говорили.
Вадим: Неужели раньше не говорил? Не может быть! Люда, я купил билеты на экскурсию по Волге. Так вы, конечно, согласны?
Людмила: Я должна подумать...
Вадим: Подумать? Почему? Вы не согласны?
Людмила: Я скажу вам о своём решении в субботу.
Вадим: Ничего не понимаю!

В бюро находок. Иностранец потерял свою сумку

- Иностранец: Извините, я потерял свою сумку.
Служащий: Она большая?
Иностранец: Да!
Служащий: Чёрного цвета?
Иностранец: Да!
Служащий: Тяжёлая?
Иностранец: Да!
Служащий: С ярлыком британской авиакомпании?
Иностранец: Да!
Служащий: Извините, такую сумку мы не находили!

ничего	niets	усы	snor
секрет	geheim	борода	baard
неужели?	werkelijk?	рубашка	overhemd
сам, сама, сами	zelf	галстук	stropdas
до сих пор	tot nu toe	чей / чья / чьё / чьи	
никто	niemand		van wie, wiens, wier
кроме [2]	behalve	висеть	hangen
собираться	zich klaarmaken, van plan zijn	разве?	werkelijk? echt?
познакомить	voorstellen	заставлять / заставить	dwingen
свой	iemand's eigen	никого	niemand [2 en 4]
выглядеть	eruit zien	я пошла	ik ga [v]
похож на	gelijkend op	согласен	akkoord
друг друга	elkaar	никогда	nooit
блондин	blonde man	экскурсия	excursie, reis
брюнет	donkerharige man	должен	moeten
волосы	haar	решение	besluit
глаза	ogen	бюро находок	loket gevonden voorwerpen
карий	bruin (i.v.m. ogen)	терять / по-	verliezen
одеваться / одеться	zich kleden	находить / найти	vinden
носить	dragen	тяжёлый	zwaar
высокий	lang, hoog	ярлык	etiket
выше	langer, hoger	авиакомпания	vliegmaatschappij
лысина	kale plek op het hoofd		

Het gebruik van себя - "zichzelf"

Voor het wederkerend voornaamwoord "mezelf", "jezelf", "zichzelf", "onszelf", "uzelf" gebruik je себя. Een vorm van "zichzelf" slaat altijd terug op het onderwerp en kent dus geen 1e naamval.

Er zijn drie vormen:

себя	-	2e en 4e naamval
себе	-	3e en 6e naamval
собой	-	5e naamval

Зачём ты меня́ пригласи́ла к себе́?

- Waarom heb je me bij je thuis uitgenodigd? (lett. bij jezelf)

Они́ были́ у себя́ - Zij waren thuis (lett. bij zichzelf)

Она́ ду́мает то́лько о себе́ - Zij denkt alleen maar aan zichzelf

Возьми́ меня́ с собо́й! - Neem me met je mee! (lett. met jezelf)

Het gebruik van сам - "zelf"

Om "zelf" (zelf, op eigen kracht, uit zichzelf, zonder hulp van buiten) uit te drukken voor alle personen in alle naamvallen gebruik je een vorm van сам. Je kunt er extra nadruk mee geven.

Они́ са́ми не зна́ют поче́му - Zij weten zelf niet waarom

Я сам не хочу́ е́хать - Ik wil zelf niet gaan

Она́ сама звони́ла - Zij heeft zelf gebeld.

Het gebruik van свой - "eigen"

Je kunt het bezittelijk voornaamwoord xxx vertalen als: "mijn eigen, jouw eigen, zijn / haar eigen, ons eigen, jullie / uw eigen en hun eigen..."

свой slaat altijd terug op het onderwerp van de zin. De verbuiging gaat net als мой (blz. 142):

Я скажу́ вам о своём решéнии - Ik zal u over mijn beslissing inlichten

Мы лю́бим свою́ страну́! - Wij houden van ons land!

Не забыва́йте свой вéщи! - Vergeet uw spullen niet!

Als de context duidelijk is kan свой worden weggelaten:

он лю́бит жену́ - Hij houdt van zijn (eigen) vrouw

Maar let op...

он лю́бит егó жену́ - Hij houdt van zijn vrouw

(de vrouw van iemand anders!)

Het gebruik van het vragend voornaamwoord чей? - "van wie"?

"Чей?" / "Чья?" / "Чьё?" / "Чьи?" - "van wie / wiens / wier" - richt zich naar het zelfstandig naamwoord waar het bij hoort:

Чей э́то сви́тер? - Van wie is die trui? (mannelijk)

Чья э́то маши́на? - Wan wie is die auto? (vrouwelijk)

Чьё э́то пальто́? - Van wie is die jas? (onzijdig)

Чьи э́то де́ти? - Van wie zijn die kinderen (meervoud)

Ontkennende voornaamwoorden: “никто́”, “ничего́”, “никогда́” etc.

In de dialogen staan meerdere voorbeelden van ontkennende voornaamwoorden. Vergeet voor de dubbele ontkenning niet om "не" voor het werkwoord te zetten!

Никто́ не зна́ет	-	Niemand weet het
Я ничего́ не понима́ю!	-	Ik begrijp er niets van
Я никому́ не говори́ла	-	Ik heb het tegen niemand gezegd
Я никого́ не ждала́	-	Ik wachtte op niemand
Вы никогда́ не говори́ли	-	U heeft het nooit gezegd

Из популярной пёсни 60-ых го́дов.

Ничего́ не ви́жу, ничего́ не слы́шу,
Ничего́ не зна́ю, ничего́ никому́ не скажу́!

Het gebruik van “неужели́” en “ра́зве”

De vraagpartikels “ра́зве” en “неужели́” gebruik je in een vraag om ongeloof, verbazing of verrassing uit te drukken (echt?, heus? werkelijk?). Je kunt het op verschillende manieren vertalen:

Неужели́ никто́ не зна́ет?	-	Weet werkelijk niemand het?
Ра́зве не понятнó?	-	Is het echt niet te begrijpen?
Ра́зве это́ Вадим́?	-	Is dat werkelijk Vadim?

Het gebruik van друг дру́га - "elkaar"

Het wederkerig voornaamwoord xxx xxx komt in alle naamvallen voor, behalve de 1e naamval. Een voorzetsel komt tussen de beide woorden te staan.

друг дру́гу	-	elkaar
друг с дру́гом	-	met elkaar
друг о дру́ге	-	over elkaar
Они́ похо́жи друг на дру́га?	-	Lijken ze op elkaar?

ка́рие глаза́ - bruine ogen / се́дые во́лосы - grijze haren

Voor ogen en haar gebruik je voor de kleuren bruin en grijs respectievelijk ка́рий en се́дой.

Я пошла́! - ik ga er van door!

Deze uitdrukking is typisch voor de spreektaal:

Я пошла́!	-	Ik ga er van door! (vrouwelijk)
Я пошёл!	-	Ik ga er van door! (mannelijk)

Met een vervoermiddel gebruik je de verleden tijdsvorm van по́ехать:

По́ехали!	-	(Laten) we gaan!
-----------	---	------------------

Het gebruik van согла́сен - "akkoord", "er mee eens"

Dit is een korte vorm van het bijvoeglijk naamwoord" dat zich richt naar het onderwerp: согла́сен / согла́сна / согла́сны

Вы согла́сны стать моёй жено́й?	-	Wilt u mijn vrouw worden? (lett. gaat u akkoord...)
Она́ не согла́сна	-	Zij gaat niet akkoord.